

Sobre unos originales de «GUIPUZCOA-CO CONDAIRA» de Iztueta

Por JOSE GARMENDIA ARRUEBARRENA

En un trabajo que L. Michelena tuvo la amabilidad de enviarme, titulado «Iztueta, testigo político de su época», trabajo presentado a una reunión sobre historia de nuestro País, que organizó Haritschellar en Burdeos, en la nota 30 advierte: «El texto de Condaira merecería un repaso, ya que la edición es claramente imperfecta: así, en la página 258, Marco Aurelio y Cleopatra están convertidos en Mario A. y Elio Patra, etc. Compárese las diferencias que se observan entre el texto original de la carta-prólogo de Larramendi a Mendiburu (1747) y el trozo copiado en Condaira: junto a retoques imputables a Iztueta, faltan algunas palabras indispensables y hay otras erratas. Por otra parte, la página final del primer capítulo del ms. de la Historia de Guipúzcoa, cuyo facsímil de Garmendia no coincide más que en líneas generales con lo que se imprimió en 1847». Hasta aquí la nota de Michelena. Claro que lo que reproduzco en mi libro sobre el folklorista zaldibitarra no es del manuscrito de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, sino de una hoja propiedad de los descendientes, en Bilbao, de la tercera mujer de Iztueta, familia Pérez Yarza Bajineta.

Tanto la advertencia de Michelena como la curiosidad me han llevado a entretenerme en los originales de Iztueta, sobre todo en los que llevan la enumeración 4 y 13. En el índice de la familia Pérez Yarza Bajineta, el primero lleva la siguiente indicación: «Estudio o parecer del señor Iztueta, escrito en bascuence, sobre la necesidad de conservar el idioma Bascongado, si es que se quieren conservar los Fueros en estas provincias». El 13, el de «Notas escritas en bascuence y castellano por el señor Iztueta sobre la guerra de España contra Francia y Alemania». Digamos que ambos están escritos de puño y letra de Iztueta y corresponden a su «Guipuzcoa-co condaira». Más en concreto, el folleto que está clasificado con el número 4 es el prólogo o itz-aurrea de su Historia de Guipúzcoa, así como el que lleva el número 13 corresponde a los capítulos 14 y 15 de la tercera parte.

Nos detendremos, sobre todo, en Itz-aurrea o prólogo con algunas consideraciones, reproduciéndolo al final. Se trata de un folleto de 14 páginas del mismo formato y medida que componen las hojas del ms. de su «Guipuzcoa-co condaira» de la Biblioteca de la Diputación, lo que nos advierte que es como un borrador sobre el que fue corrigiendo sus expresiones.

A Iztueta, más empeñado por el lenguaje que por la historia, no es justo exigirle rigor histórico. No tuvo ni medios ni formación para ello. Pero ¡cómo trabaja su expresión! Tenemos abundantes testimonios de este empeño tanto en verso como en prosa.

Aquí precisamente radica el interés de este hallazgo: comprobar que si sustancialmente el texto de este original y el impreso en su Historia es el mismo, hay, con todo, diferencias, más que de conceptos, de expresión. Es muy posible que el texto publicado en 1847, dos años después de su muerte, sea el segundo, habiendo redactado anterior y enteramente otro. Ya es sabido que venía trabajando en su historia desde la publicación del libro de danzas y que sólo en parte corresponde a la verdad aquello de que venía terminándolo con pulso temblón.

Antes de ofrecer el texto del manuscrito de Bilbao, adelantemos al lector unas observaciones. Falta, en primer lugar, lo que se refiere a maestros que no saben vascuence y el castigo infligido a los niños por haberseles escapado alguna palabra en vascuence. En segundo lugar, es más corto el texto que reproduce del P. Larramendi omitiendo, desde «andican beera», once líneas más que aparecen en el texto impreso. No escribe tampoco lo que en el texto impreso viene a continuación: «¡Ah gure Aita on Larramendi Larramendi! / Bost onelaco eguía esanic joan ciñan emendi».

Sobre todo, difiere la terminación, siendo más largas las estrofas en el original de Bilbao. Hemos querido respetar la disposición del folleto conservando la numeración de las páginas y al pie de cada una de ellas la significación de las palabras correspondientes. Sólo hemos omitido el texto de Larramendi, igual, aunque más breve, como hemos indicado.

Sólo resta ahora que el lector compruebe las diferencias leyendo el texto que aducimos y el de la Historia de Guipúzcoa.

ITZ-AURREA (1)

Pág. 1.^a

Guipuzcoatar prestu leial arguiac: mundu osoac daqui bada zuec ceratela Española aurrenengo etorri izan zan zorioneco Tubal Aitalenenaren (2) jatorri eguiazcoac: zuec zeratela Buruzari (3) maitagarri onec bere echetarraquin batean ecarritaco itzcuntz eder jaquintsua eta oni darraiozcan oitza ta oitura (4) gozoac garbiro ta zucenqui gorde izan dituzutenac: eta zuec ceratela, guezurrezco Jaungoico eta Taiu (5) us-telcorric beñere gurtu (6) ezdezutenac eta Erbestecoen uztarripetan iñoiz ere egon baguecoac.

Ondra ta dicha gaiñ gañeco obec gizon jaquintsuai eguiazcotzat begien aurrean ifintzeco, ezin naiquidatu guentzaque, Guipuzcoatarrac, gueren echapean oso ta bizi eder ta galant maitaro gordea daucagun, Euscara garbia baño arguibide zucenagoric eta indar andiagocoric.

Anciña anciñaco eta are lendabicico etorquien itzquera gozo utsu-neric bagueco au, norc eta non ta ceren bidez irozotua (7) izan dan jaquiteco, beguiratzea asqui da berari, eta Guipuzcoaco

-
- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| (1) Itzaurrea. Prologo. | (5) Taiua. Idolo. |
| (2) Aitalenena. Patriarca. | (6) Gurtu. Adorar. |
| (3) Buruzaria. Jefe. | (7) Irozotu. Sostener, conservar. |
| (4) Oitza ta oitura. Uso costumbre. | |
-

Pág. 2.^a

orube (1) garbian sortutaco sustrai pin sendoac ugari ematen dituzten erro mardul indartsuai, ceintzubetan icusten diraden arguiro, mundu guztiac guticiatzen dituen on gogoangarri anitz eta baliosoac chit.

Buru ezbezalaco doain (2) maitagarri oec goratzen ditugu bada Guipuzcoatarrac, Tubal doatsuaren (3) odol garbicoac izanic, berac ecarritaco izcuntz ederra eta oitura onetsiac (4) zucenqui ta osotoro gordetzen ditugulaco. Eguia garbiro au on eguitea baño gauza errazagoric ezda. Ara nola, cerez bidez ta itz guichian.

Norc izangoda bada ucatuco debana Euscara Guipuzcoan gordea izan ezdala; Guipuzcoatarrac euscaldunac ezdirala; eta Guipuzcoan gaurco egunean ere Euscaraz gozotoro itzeguiten ezdala? Ezdet uste izan ere leiqueala aiñ centzu guichico guizonic; eta baldin, buru gogorren bat edo beste jaucico balitz contra eguitera, sar-eracico litzaiogue

fite (5) eztartzuloan barrura, beraren esquer gaizto ta lotsa gorrian bederic.

Beraz, beguien aurrean dacuscu argui eta garbi Guipuzcoatarrac gueradela, Españaco Erresuma (6) andiari leinbico

-
- | | |
|----------------------------------|----------------------|
| (1) Orubea. Suelo, solar. | (4) Onetsia. Amada. |
| (2) Doañac, donu. Prendas, dotu. | (5) Fite. Pronto. |
| (3) Doatsua. Dichoso. | (6) Erresuma. Reyno. |
-

Pág. 3.^a

asiera eman izan cioten Euscaldun garbien jatorri eguiascoac: Guipuzcoan arkitzen dirala oso ta bici, arc lendabico etorquien izcuntz ederra ta oitura gozoac: eta Guipuzcoatarrac gorde izan dutela beti euren jaioterria garbiro Erbeste ascotatic asaldatzera (1) sarritan etorri izan zaiozcaten etsai talde andiai lecuric eman bague. Beragaitic daude bada gaur Guipuzcoatarrca, millaca urteac igarota ere, beren berenquia duten toqui labor gaisho onetan euren asaba maitagarriac iduricatuaz (2) naierara bici dirala.

Guipuzcoaco mugape apur onen zatiric guicientsua, arcaitz tartzet josisa bada ere, gai guztietara da berez Izaquiaco (3) ondo doaindua (4) gauza balioso ascocquin.

Esanal guztien gañecoac dirade bada, mendi goititu oec uda ta negu gau ta egun beñere aspertu bague ematen dituzten ondasun maitagarriac. ¿Cerequin ordaintzen dira bada, arcaitz sendo (5) oec beren errai garbietatic oparo (6) ishurten dizquiguten iturri gueza gozo osasunguilleac; oetatic eguiñeratzten diran erreca ta ibai andi arrain gozanosadetsuz beteac; gizonaren

-
- | | |
|--------------------------|---|
| (1) Asaldatu. Alborotar. | (4) Doaindua. Dotado. |
| (2) Iduricatu. Imitar. | (5) Sendoa. Constante. |
| (3) Izaquia. Naturaleza. | (6) Oparo. Vondadosamente, francamente. |
-

Pág. 4.^a

laguntzaric bague berenez ematen dituzten berar sendagarri, bazca (1) ugari, arri pin, menasta (2) balioso, zuaitz (3) galant ezcur ioridun anitz, eta beste onelaco gauza on asco doaric arten ditugunac? Mesede andi oec guztic eta arc gueiago eguiten dizquigute bada, zorionean sortutaco mendi goititu onguillestu oec; cein bere lecu egoquietan ezarriac ifinico dizquitzutedan bezala.

Guizon jaquinti erbestetar ascoc aitortu izan dute garbiro, ecen, Guipuzcoaco mugapeac beguiratu batean idurin badu ere gauza bicañic

esquinten ezdebana, arquitzen dala bere osotoro ederqui apaindua eta icustgarria chit.

Eguiazqui. ¿Non billatzen da beste provincia bat emen aimbat izerdizo neque eguin beardanic, au becin egoqui burutic oñetara janciric, eta berac ematen dituen etequiñaquin (4) aimbeste arima aifñ gozotoro bicidanic? Ezderizquiot bada guezurtatu dezaqueala iñorc ere, beguien aurrean aifñ arguiro dagoen eguia garbiroqui au.

Esan deran guztia eta are guieiago zor zaie bada Guipuzcoaco biztanle (5) ernai (6) languille cintzoai; ez ordea

-
- | | |
|---------------------|-----------------------------------|
| (1) Bazca. Pasto. | (4) Etequina. Producto, utilidad. |
| (2) Menasta. Metal. | (5) Biztanle. Habitante. |
| (3) Zwaitza. Arbol. | (6) Ernaia. Despejado. |
-

Pág. 5.^a

bacarric, menditarte oetaco lur apur elcorrac gogoz landu ta guriro ongarrituric aro (1) onean bici irozotzen (2) dituztelaco; baita ere, beren bicitoqui goishoarequin itzquera maite eta oitura onetsietara duten amodiozco maitasun bero bici gartsuaren bidez, jaioterriari ondo contu eguiten diotelaco.

Ezagutzen dalaric bada garbiro, Guipuzcoaco Provincia lendabico jaiotzatic dala, guizonaren serbitzaraco bear diraden gauza on guztiaz gure Eguille (3) andiac oparo (4) doaindua (5); ceña icusten dan arguiroqui Jaungoicozco dicha andi onetaz landara ere arquitzen dala ecin gucien gorañoco edertasunean apainduric aberastasun andiac ematen dituela chit; eta guztiaz gañera, daquigularic segurqui gure Ama onesqui maite maitagarri Guipuzcoac bere bular gozo indartsuarequin guriro acitaco seme leial ernai pizcorrac, itsasoz ta leorrez irabazi izan dituzten batalla asco ta andiaz diradela guztiz gogoangarriac, ¿nola aldateque bada guertacari balioso ta ondra andico oec arguitara eman bague Guipuzcoatarrac aifñ ishil ta aifñ gueldi escuac tolezturic egotea? ¡Ha Guipuzcoaco

-
- | | |
|------------------------|----------------------------|
| (1) Aroa. Temple. | (4) Oparo. Vondadosamente. |
| (2) Irozotu. Sostener. | (5) Doaindua. Dotado. |
| (3) Eguillea. Criador. | |
-

Pág. 6.^a

achurlari prestu, zuen asaba maitagarri ta guraso onac eguindaco azaña andiac itsu ta gor bici ceraten coitaduac! Ez burugaldu chaldan motel becorrac (1) ceratelaco, baican bularrarequin batean mamatutaco Eus-

cara gozoa beste erdaramonlloric icasi ezdezutelaco, eta izcuntz garbi erritarquic onetan inorc ere adieraci nai ezdizquitzutelaco.

Cer bada ¿ez alda gauza bidezcoa eta zor ere dana eguiazqui, Guipuzcoaco necatzalle cintzo arguiari beren aurreragocoac nongo jatorriac ciraden; cer izcuntza ta oitura cituzten, eta euren bicilecu goishoa aimbeste urteren epean (2) oso ta garbi gortetzeco, nolaco jazarra (3) gogor portitzac eguin izan cituzten, beguien aurrean arguiro ifintea? ¡Bai nere anaia leial maitatiac! bidezcoa ta zor ere dana ez ezic, guztiz da preminazcoa eta on andiac dacartciena chit, guiertacari (4) gogoangarri oec ondo adieraztea. Eta ¿ceren bidez ta nola eguin ote ditequean? Iñolaco moduz ere ez beste aldetara, ezpada, zuen jaiotzaco izcuntz gozo Euscara garbian itzeguiten zaitzutela.

Iñorentzat ere gaitzic bagueco nere iritzi (5) an entzutean, badaquit nic maishiatsu (6) nautela Euscararen ugaz seme banacaren bartzuc, esaten dutelatic, ezen, ezdala Euscarazo izcribu bearic anciñaco gauzen barriac jaquiteco: itzcuntza guirigai au ezdala supic (7) gauza andi me goi diradenac ondo adierazteco.

(1) Becorra. Tonto.

(2) Epea. Termino, plazo.

(3) Jazarra. Pelea, combate.

(4) Guertacaria. Suceso.

(5) Iritzia. Dictamen, parecer.

(6) Maishiatu. Criticar.

(7) Supic. Capaz, apto.

Pág. 7.^a

Euscaraz ezarria dagoen izcriburic, bear bezala adietu (1) ez ezic, iracurri ere ezin dutela paperean datzan bezala: baserritarren bururaco eguiten ezdiran gauza oec berai aipatzearequin (2), ea cer laca (3) ateraco dan, eta ¿norc daqui cembat beste onelaco astaqueria errebesatuco (4) dituzten itzjario erausle motel oec? ¿Cerde ansi ordea, Euscaldunen icenic ere mereci ez duten choriburu puztu oec baldin ezpadira gai, ecer ere danic arguierazteco ez ezen, beren jaiotzaco itzcuntz ederraren sustrairic aguiari aguiricoenac ezagutzeco ere? Guizon zur cintzo mene ta jaquintsuac Euscararen alde ditugunean, ezdegu aice belatsaz contactu bear, ez eta oen esamesanaz aisholaric artu ere.

¿Cer degu bada astoren batec edo bestec esanagaitic ezdirala onelaco ta alaco itz emengoac edo ezdituela adietutzen. Deunguea, Ezaina, Dontsu, Dontsua, Oparo, Aroa, Epea, Illurtu, Irriquitu, Becorra, Elcorra, Amaitu, Birrindu, Aldanza, Triscantza, Ezopea, Esquerguea, Odolguiroa, Ilquintza, Aunatu, Autatu, Asacatu, Ausardia, Acatsa, Aquetza, Cemaia, Cetaca, Ausiabartza, Aldra, Bereistu. Aztertu, Berequia, Besanga, Bitorea, Buruzpidea, Chana, Chucuna, eta beste onelaco asco, millaca ezarri nitzaqueanac? Guztiac dirade bada, Euscararen bere berequiatic, eta bacochoa bere lecu egoquian ifini ezqueroztic,

-
- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| (1) Adietu. Comprender. | (3) Laca. Productio. |
| (2) Aipatu. Citar, expresar. | (4) Errebesatu. Vomitar. |
-

Pág. 8.^a

Guipuzcoaco baserritarrac adietu ez ezen, itzeguiten ere dituztenac.

Provincia labur onetaco mugapean contatzen dira eun ta ogeui milla arima bezalatsu: oetatic eun milla igaroac izango dira, guichienac, Euscara beste izcuntzaric ezdaquitenac: eta gañerontzeco ogeui milla-etatic, beguira izan ezlitezquean erdiac baño gueiago, nongoac eta noren odolecoac diran ere ezdaquigun arrotz (1) etorquiac (2): ostera arqitzen da Guipuzcoaco Erri guztietan bidezco legue zucena anciña anciñatic ifinia, ezen, Euscaraz ondo ezdaquien Apezic ezin izan leiqueal Arimazaintzalle, mugape onetaco Elizetan.

Icusten degularic arguiroqui, gure asaba centzu andicoac arimen oneraco ezarri izan zuten legue jaquinti ezin obeagogo au, ¿cergatic bada etzaiozcate adierazo bear gure anaia cintzoai, Euscara garbian, beren bicimodu gozolari dagozcan gauza onac, eta aurreragocoac eguin izan cituzten azaña andi gogoangarriac? (3).

¡Bai nere iracurle Euscaldun maiteac! Bidezcoa izateaz gañera da beardanezcoa hit, gauza balio andico oec, Euscarazco izcuntz ezitsu ichastcorrean zuei adieraztea; baldin zuec arras zaleac ceraten ogui zuri eder gozoa iñorc puscatu baguez, barau gorrian beti goseac egon bear ezpadezute.

Pág. 9.^a

Neure jarduera amodiozco onec gogora ecarri dit une onetan Aita Larramendi ilezcorrac (4) eguitemo onen gañean cer esaten cion bere lagun maite bati 1747.garren urteco Epailaren (5)

-
- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| (1) Arrotza. Extrangero. | (4) Ilexcorra. Inmortal. |
| (2) Etorquia. Advenedizo. | (5) Epaila. Marzo. |
| (3) Gogoangarria. Memorable. | |
-

15 garrean egunean. Itz-erazco adigarri berperac ezarrico ditut emen entzun ditzatzuten gogoz ta donarioz (1).

«Escriturac... aientzat nola botatzen ezdituzten andican beera».

Gutziz arrigarria eta sinistu ere ezin leiquean gauza alde aldeanda bada, euren ondo izate gutzia Euscaldun achurlariatatic duten guizonac, jaiotzaco izcuntz eder gozoari naitasun gueiago ez artzea. Ardura

baguetasun au icusten cebalaco mintzozan bada Larramendi, aiñ garraz-
quiro. Guztiaz ere, banaca batzuc zaharraz izan arren, badira asco ta
asco, naitasun eguiazcoa Euscarari diotenac, eta Euscara irozotzea nai-
dutenac.

Gure Ama Guipuzcoac bere echapean baditu seme cintzo leial er-
nai (2) anitz, ezagutzen dutenac argui eta garbi ceñ gauza bearda-
nezcoa dan, Ama doatsu (3) onec

(1)
(2) Ernaia. Despejado.

(3) Dontsua. Dotado.

Pág. 10.^a

bere dempora guzian leguez ta bidez gozaten dituen Fuero maitaga-
rriac osotoro gordetzea. Eta Fuero oec irozotzeco (1) ¿cer billatuco da
gauza obeagoric, errazago eguin ditequeanic, eta indar gueiagoric, Eus-
carazco izcuntz garbia bere echeco janci eder galant aberatsaquin chu-
cunqui (2) apainduric, mundu osoari beguien aurrean ifintea baino?
¿Norc ucatu beardio bada oni bere aurredea (3), batez ere, icusten
dutenean aguertzen dala eguzqui argui andiaren guisa oitzarte oetatic
plaza aguiricoetara, bere gaztetango larmitz (4) me leun pin zurigorri
distiatuarequin (5) ain liraiñ alai ta pizcor, burua zucen ta aguirian
chit goiti duela?

Jaquiñaren gañean bicigaitzque bada Guipuzcoatarrac ezen Fueroac
gordetzeco billatu alguentzaquean eldulecuric oberena ta seguruena
dala, Euscarazco itzcuntzari ondo contu eguitea. Euscara ill ezquero,
Fueroac ez dira bicico. Fueroac nai dituenac, Euscara maite izan bear-
du; eta Euscara maite duenac, Euscaldunai Euscaraz itz eguin bear die.
Bestela muishinduco da Euscara; atsecabetuco dira Euscaldunac, eta za-
puztu (co) dira Fueroac.

Eguia garbiro onen bidez ezaguturic arguiroqui ceñ gauza bearra
dan, Guipuzcoaco necatzaille ondraduai beren Ama

(1) Yrozotu. Sostener.
(2) Chucunqui. Aseadamente.
(3)

(4)
(5)

Pág. 11.^a

maitagarriaren bicitza gozoa oso ta bete azaltzea; eta lambide balioso
oni equiten ifior ere icusten ezderalaco, millaca urteac igaro ta ere,
azartu naiz nere ezjaquin ta motztasunean nolabait bederic arguitara
ematera.

Ezagutu det nic garbiro, autortu ere eguiazqui nere indar laburrac diradela quimen guichicoac chit, itzbide (1) andi au berari dagozcan janci egoquiaquin bear bezala apainduric guizon jaquintsuen aurrera aurqueztutzeko (2), cergaitic naizan ondo escolatu bagueco lego ez-jaquin argal bat, eta beragaitic, buruaz goitico lanetan sartu bear eznu-queana. Bainan, nere jaioterrico oitura garbiai; eta jaiotzaco itzcuntz gozoari dioteran amodio iracequiac murguildu nau, ezdagoquidan bear-gai gaindiro (3) oni eguitera. Uste oso osoarequin, ezen, izango aldala Guipuzcoatarren bat, nere moldacaizqueri ta utsaldiac zucendu ta beteric, condaira (4) balioso au igoco duena goienengo mallara; Bitartean nere asmoa da, gure Ama Guipuzcoaren izaera ta bicitza azaltzea, iru zatitan. Lendabicoan ezarrico det, Guipuzcoaco Provinciaren asiera noiztic nondic eta nola dan. Bigarreanean jarrico ditut beraren lur, mendi, berar, arri, meatze (5) iturri,

(1) Itzbidea. Asunto.

(2) Aurqueztu. Presentar.

(3) Gaindiroa. Sublime.

(4) Condaira. Historia.

(5) Meatzea. Mina.

Pág. 12.^a

ibai, zuaitz (1), garau (2), abere, egazti, arrain eta beste cembait gauza gogoangarri cer ta nolacoac diraden. Irugarrenean ifinico bertaco biztanleen (3) griña, doain languintza ta oiturac cer guisatacoac diran; baita beren aurreragoco gurasoac eguindaco azaña andi ospetsuac (4); erri eta gañera icendatuco ditut, Guipuzcoan oraindaino ezagutu diran guizonic bitore onac nor ta cein Errietacoac izan diraden.

Guipuzcoatar prestu arguiac
Ona emen Euscaraz jarriac:
Zuen guraso maitagarriac,
Eguindaco azaña andiac

Iracurri betaz,
Gogoz ta arretaz (5)
Ama onaren bicitza osoa,
¡Gutziz garbia ta chit gozoa!
Zuen zerbitzari, biotzeti,
Izan ta izango ere da beti,
Anaia amodioz betetacoa;
Ceña dan,

(1) Zuaitz. Arbol.

(2) Garaua. Fruta.

(3) Biztalleac. Habitantes.

(4) Ospetsu. Famoso.

(5) Arreta. Atención.

JUAN IGNACIO IZTUETA-COA

Se conserva también entre sus papeles originales en Bilbao, y con el número 13, una doble hoja correspondiente al capítulo 14 de la tercera parte de su Historia de Guipúzcoa. De esta doble hoja rota en una tercera parte leemos la estrofa siguiente:

«Bere Escutarman ezagunda Guipuzcoa
 Beti izandu dala Gudari Guztizcoa:
 Beguira nola daucan escuan goitutua,
 Erreguec Ezpata zorrotz larrugorritua.
 Gañera amabi canoi ondra andian,
 Francesai quenduac Velateco mendian:
 ¡Ceintsuc garbiro dauden aguiri aguirian!

La estrofa que se imprimió del original y que corresponde a esta anterior es la siguiente:

Egoqui ezarriac zucenqui neurrian,
 Guipuzcoaren armac daude aguirian,
 Amabi canoi galant ondra andian,
 Francesari quenduac Velate-mendian.

La redacción del capítulo 15, tal como aparece en esa doble hoja, difiere del original que sirvió para la publicación de su Historia. Como podemos comprobar refiriéndonos sólo a la enunciación del capítulo. En el original de la Historia de Guipúzcoa dice:

«Milla bosteun ogeui ta bigarren urtean Irun aranzun-
 -en (1) Francesaquin Aleman-en contra Guipuzcoata-
 rrac eguindaco batalla andien azaldurea».

En los originales de Bilbao, sin embargo, escribe:

«Milla, bosteun ogeui tan bigarren urtean Guipuzcoa-
 tarrac Irun aranzun, Aleman ta Francesaquin izan ci-
 tuzten Batalla andien azaldurea».

Esta doble hoja, como el prólogo o itzaurrea, se prestan a un estudio de los diversos giros que usa en su lenguaje Iztueta.

(1) Adviértase que en el original siempre aparece *aranzun* no *iranzu*.
